

致菲律賓勞工的一封信

親愛的

先生/女士: Dear Mr/Ms _____,

根據我們的記錄顯示,您在台灣現存的第一個三年工作合約即將到期,因此我們想通知您;如果您和您現任的雇主已同意再次僱用您三年,您現在可以透過直接聘僱計劃(SHPT)辦理合約。

Based on our records, the first three (3) years of your existing contract in Taiwan will soon expire. As such, we would like to inform you that If you and your current employer had agreed for you to be rehired for another three (3) years, you can now have your contract processed through the **Special Hiring Program for Taiwan (SHPT)**.

SHPT 直接聘僱計劃是一項經由台灣勞委會與菲律賓勞工部及職訓局和馬尼拉經濟文化辦事處共同施行的計劃,期望在 SHPT 直接聘僱之下,雇主在續聘他的菲律賓勞工/雇員時不必透過一般的菲律賓招募機構和台灣的人力仲介公司,當您再回到台灣幫原來雇主工作時就可以不必再付介紹費和服務費。

The **SHPT** is a joint program being implemented by the Taiwan's *Council of Labor Affairs (CLA)* and Philippines' *Department of Labor and Employment* through the *Bureau of Employment and Vocational Training (BEVT)* and the *Manila Economic and Cultural Office (MECO)*, respectively. Under the **SHPT**, an employer can rehire his/her Filipino employee/worker without going through the usual Philippine Recruitment Agencies and Taiwan Manpower Agencies. Accordingly, you no longer need to pay the placement fees to return to Taiwan, and the service fees while working Taiwan.

容我建議您拿出此信函;告知您的雇主這項好消息,這封信上附帶再度聘僱的程序及必備文件表,您可以在馬尼拉經濟文化辦事處(MECO),勞委會,外勞諮詢服務中心(FWCSC),和社會服務機構得到相關的訊息,您也可以從以下的網站下載所有其他資訊和必要的文件:

May I suggest that you inform your employer of this good news by showing him/her this letter. Attached with this letter is the walkthrough process for re-hire. You may get related information in MECO, CLA, the Foreign Workers Consultation Service Centers (FWCSC), and Filipino non-governmental organizations in Taiwan. You may also download all other information and documentary requirements from the following websites: www.meco.org.tw and/or www.evta.gov.tw

www.meco.org.tw

www.evta.gov.tw

如果您和您的雇主真的對此感到興趣,請先與勞委會聯繫,取得聘僱許可函之後,再將勞動契約書送到馬尼拉經濟文化辦事處驗證,以下是地址與電話號碼

If you and your employer are genuinely interested, get in touch with CLA first, for the approval of the recruitment permit, and MECO next, for employment contract verification. Below are the addresses and telephone numbers:

中華民國行政院勞委會

台北市大同區延平北路 83 號

電話:(02)8590-2316

Council of Labor Affairs (CLA), Executive Yuan, Taipei, R.O.C.

83 Yan Ping North Road, Datung District, Taipei, Taiwan 103

Tel. (02) 8590-2316

馬尼拉經濟文化辦事處菲勞中心 MECO Labor Centers:

- 台北: 馬尼拉經濟文化辦事處台北辦公室 MECO Labor Center
Manila Economic and Cultural Office, Taipei Office
台北市忠孝東路 4 段 107 號 4 樓
電話:(02)2778-7951-2 (02)2721-2689, 傳真:(02)2778-7953
- 台中: 馬尼拉經濟文化辦事處台中辦公室 MECO Labor Center
Manila Economic and Cultural Office, Taichung Extension Office
台中市中正路 271 號 7 樓
電話:(04)2229-6922 (04)2229-6849, 傳:(04)2229-2705
- 高雄: 馬尼拉經濟文化辦事處高雄辦公室 MECO Labor Center
Manila Economic and Cultural Office, Kaoshiung Extension Office
高雄市四維二路 146 號 2 樓
電話:(07)332-6257 (07)332-6294, 傳真:(07)336-1756

謝謝您! 並祝安好 Thank you and warm regards.

馬尼拉經濟文化辦事處

Manila Economic and Cultural Office

駐台代表 *Resident Representative*

& Managing Director

白熙禮

ANTONIO I. BASILIO

2005 年 11 月

僱主續聘函